

<b>Zeitschrift:</b>	Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Asiengesellschaft
<b>Band:</b>	48 (1994)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Die arabischen Verben ashaba und ams und ihre Projektion in die Iberoromania
<b>Autor:</b>	Winet, Monika
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-147149">https://doi.org/10.5169/seals-147149</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DIE ARABISCHEN VERBEN *aṣbāḥa* UND *amsā* UND IHRE PROJEKTION IN DIE IBEROROMANIA

Monika Winet, Basel

Die Iberische Halbinsel, geographisch zu Europa gehörig, muss sowohl in kultureller als auch in sprachlicher Hinsicht als eine Besonderheit betrachtet werden.<sup>1</sup> Der Grund dafür liegt in der historischen Tatsache, dass Teile dieses Gebiets bis zu 800 Jahre lang unter muslimischer Herrschaft standen. Die durch das Zusammenleben, durch den regen Austausch zweier Zivilisationen erfolgten Einflüsse lassen sich auf vielen Gebieten nachweisen. Was mich jedoch als Islamwissenschaftlerin und Romanistin an dieser Stelle speziell interessiert, sind die sprachlichen Folgen dieses langwährenden Zusammenlebens.

Es ist allgemein bekannt, dass Dutzende, wenn nicht Hunderte von arabischen Wörtern in der Iberischen Halbinsel die Brücke für ihren Eingang nach Europa gefunden haben. Ebenso umstritten ist es, dass die iberoromanischen Sprachen bis auf den heutigen Tag einen ungleich höheren Anteil an arabischem lexikalischem Lehngut bewahrt haben, als andere Sprachen Europas. Wissenschaftler, die sich mit der Sprachgeschichte des Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen befassen, sehen sich denn schnell mit der Problematik der Arabismen, seien sie phonetischer, morphologischer, lexikalischer oder syntaktischer Art, konfrontiert. Innerhalb der Iberoromanischen Philologie hat die Erforschung lexikalischer Arabismen, vor allem für die Etymologie und die historische Semantik, grösste Bedeutung. Weniger Beachtung fand bis heute ein anderes, schwerer zugängliches Feld, nämlich das Studium der syntaktischen Arabismen. Die Parallelen zwischen dem Arabischen und den iberoromanischen Sprachen sind weniger offensichtlich, und dementsprechend haben die syntaktischen Arabismen bislang weniger Aufmerksamkeit geweckt, sie wurden sogar oft für nonexistent erklärt. Im Folgenden werde ich nun das Phänomen eines solchen syntaktischen Arabismus darlegen.

Im Spanischen nehmen die zwei Verben *amanecer* und *anochecer* eine Sonderstellung ein. Sie zeigen eine Veränderung der Tageszeit auf und haben die Grundbedeutung 'Tag werden' resp. 'Nacht werden'. Ihre Etymologie wirft kaum Probleme auf: *Amanecer* lässt sich auf ein lateinisches

1 Ein ausführlicher Artikel mit einer vollständigen Beweisführung zum vorliegenden Problem wird in Kürze in der *Revue de Linguistique Romane* erscheinen.

ADMANESCERE [zusammengesetzt aus *ad* 'zu', 'an' und *mane* 'morgens'] zurückführen, *anochecer* leitet sich ab von lat. ADNOCTESCERE, [aus *ad* 'zu', 'an' und *nox* 'Nacht']. Einen Sonderfall innerhalb der Romania stellen *amanecer* und *anochecer* jedoch hinsichtlich ihrer semantischen und syntaktischen Möglichkeiten dar: sie gehören zwar zusammen mit den Verben, die Naturvorgänge beschreiben wie 'regnen', 'schneien' usw., in die Gruppe der sogenannten Impersonalia, unterlaufen jedoch deren Prinzip der subjektlosen, unpersönlichen Konstruktion. *Amanecer* und *anochecer* können einerseits unpersönlich konstruiert werden und unterscheiden sich dann nicht von ihren Pendants in den übrigen romanischen Sprachen. Andererseits erlauben sie aber zusätzlich eine persönliche Konstruktion in allen Personen, wie in *amanecí en Madrid y anochecí en Sevilla* 'ich wurde Morgen in Madrid und wurde Nacht in Sevilla' (= 'am Morgen war ich in Madrid und in der Nacht in Sevilla'). Die einzige romanische Sprache, die dieses Phänomen ebenfalls kennt, ist das Portugiesische mit *amanhecer* und *anoitecer*. In den übrigen romanischen Sprachen haben die Impersonalia nie eine vergleichbare Annäherung an persönliche Konstruktionen erfahren. Die ersten schriftlichen Belege dieser Besonderheit treffen wir bereits in spanischen Texten des 13. Jahrhunderts an; bis heute ist diese Anwendung schriftlich wie mündlich gebräuchlich.

Dieses im romanischen Kontext fremde und ungewöhnliche Element führte nun in der Romanistik zur Fragestellung, ob es sich bei den Verben *amanecer/anochecer* resp. *amanhecer/anoitecer* in ihrer persönlichen Konstruktion um syntaktische und semantische Arabismen handle oder nicht. Die Diskussion blieb bis jetzt auf die Seite der Romanisten beschränkt. Diese sind in zwei unversöhnliche Lager gespalten: das eine tritt für eine romanische Lösung ein und will die fragliche Konstruktion als Phänomen romanischen Ursprungs erklären; das andere plädiert für einen arabischen Einfluss. Keine der beiden Parteien konnte jedoch bisher die notwendigen Beweise für die eine oder andere Theorie erbringen. Methodologischer Ausgangspunkt unserer Untersuchung war denn auch die Erkenntnis, dass die Frage nach dem Ursprung der persönlichen Konstruktion der beiden spanischen und portugiesischen Verben nur schlüssig beantwortet werden kann, wenn sowohl die romanische als auch die semitische Seite des Problems in einer kontrastiven Darstellung untersucht würden. In Anbetracht des Umstandes, dass die vorliegende

Präsentation im Rahmen der islamwissenschaftlichen Sektion stattfindet, gehen wir im Folgenden nur auf die arabische Lösung ein.<sup>2</sup>

Die arabische These geht von einer Beeinflussung der beiden arabischen Verben *aşbaha* und *amsā* auf die iberischen Verben aus. In semantischer Hinsicht ist die Kongruenz von arab. *aşbaha* und span. *amanecer* (bzw. port. *amanhecer*) offensichtlich. Für *amsā*, das arabische Antonym von *aşbaha* bieten sich als iberoromanische Entsprechungen span. *anochecer* und port. *anoitecer* an. Um zu beurteilen, ob ein syntaktischer Einfluss der beiden arabischen Verben möglich war, müssen die Besonderheiten und Konstruktionsmöglichkeiten der iberischen und der arabischen Verben einander gegenübergestellt werden.

*Aşbaha* 'in den Morgen eintreten' und *amsā* 'in den Abend eintreten' sind keine gewöhnlichen arabischen Verben, sondern sie zeichnen sich durch einige semantische und syntaktische Besonderheiten aus. Sie gehören zur Gruppe der sogenannten *ahawāt kāna* den "Schwestern von *kāna*". und folgen syntaktisch fast vollumfänglich ihrem "Familienoberhaupt" *kāna*: wie jenes können sie als intransitive Vollverben auftreten und sind dann *tāmma* 'vollständig' oder sie können *nāqiṣa* 'defektiv, unvollständig' sein, zum Beispiel in der Konstruktion mit dem Prädikatsnomen im Akkusativ. Die meisten "Schwestern von *kāna*" verbinden mit der blossen Vorstellung der Existenz noch nähere Bestimmungen und Umstände wie die Dauer (*dāma* 'bleiben, weiterfahren', *baqiya* 'bleiben'), die Idee von Wechsel, Verwandlung (*ṣāra* 'werden') oder aber eine Zeitimplikation wie die beiden uns interessierenden Verben *aşbaha* und *amsā*.

Auch auf der morphologischen Ebene zeigen sich einige Besonderheiten. Einige der "Schwestern von *kāna*" sind Verben, die im IV Verbalstamm stehen. Dieser sogenannte Kausativstamm kann auf zwei Arten gebildet werden: einerseits als Ableitung vom I Stamm und andererseits von einem Nomen. Die im letzteren Fall entstehenden denominativen Verben können wiederum in zwei Subkategorien unterteilt werden: der Verbalbegriff im IV Stamm kann unserem 'tun', 'ausüben', 'machen', 'hervorbringen' entsprechen wie bei den Witterungsverben *abraqa* 'blitzen, Blitze hervorbringen' von *barq* 'Blitz' oder *amṭara* 'regnen, Regen hervorbringen' von *maṭar* 'Regen'; weiter drückt der *af'al*-Typ unter anderem 'in eine spezielle Zeit eintreten oder in derselben etwas sein, tun

2 Die romanische These, die bei genauer Betrachtung kein stichhaltiges Argument bietet, wird ebenfalls im in Fussnote 1 erwähnten Artikel ausführlich abgehandelt.

oder erleiden' aus, wie bei unseren beiden Verben *aṣbāha* von *ṣubḥ* 'Morgen' und *amsā* von *masā* 'Abend'.

Genau diese zwei Gruppen von Denominativa, diejenigen, welche meteorologische Vorgänge beschreiben, und diejenigen, welche eine Veränderung der Tageszeit ausdrücken, bilden zusammen eine Gruppe von Verben, welche, obwohl als Impersonalia klassierbar, im eigentlichen Sinne gar keine sind. Im Arabischen (wie überhaupt in den semitischen Sprachen) besteht eine starke Tendenz dahin, das Subjekt einer Verbalhandlung, aufgrund dessen es zur persönlichen Konstruktion solcher Verben kommt, speziell zu fokussieren. Dies im Gegensatz zum indogermanischen Sprachraum, wo bei unpersönlichen Erscheinungsformen des Verbums die Verbalhandlung nicht als Ausdruck eines bestimmten Einzelsubjekts erscheint, wie dt. *es regnet*, franz. *il pleut*, span. *llueve* oder dt. *es wird Morgen*, franz. *il se fait jour*, span. *amanece*. Das im Deutschen, Englischen oder Französischen existierende Pronomen kann vielleicht grammatisch als Subjekt gelten, es erhebt jedoch keinen psychologischen Anspruch.

Das Arabische hingegen kennt keine unpersönliche Annäherung an eine Aktion. Wie die meisten andern semitischen Sprachen konstruiert es die Verben der Naturvorgänge, speziell die Witterungsverben und die Verben des Tagesablaufes persönlich. Dies geschieht auf verschiedene Arten und in unterschiedlicher Intensität. Das Produkt des Vorgangs kann zum Subjekt werden (*talaḡa t-talḡu* 'der Schnee schneite') oder das Subjekt ist ein Teil der Natur (*talaḡati s-samā'u* 'der Himmel schneite'). Eine weitere Möglichkeit besteht darin, dass der vom Wetter Betroffene Objekt wird (*atlaḡatnā* 'es schneite auf uns'). Eine noch stärkere Personifizierung weisen u.a. die Verben auf, die den Wechsel der Tageszeiten aufzeigen wie *aṣbāha* und *amsā*. Zusätzlich zu den eben erwähnten Konstruktionsmöglichkeiten lassen sie noch die persönliche Konstruktion in allen Personen zu. Hier zeigt sich ganz klar, dass das Arabische eine besondere Vorliebe hat, die Zeitangaben, die andere Sprachen als adverbielle Bestimmungen in einem Satz einzufügen, als persönliches Erlebnis des Subjekts zur Hauptsache zu machen. Vergleichen wir nun die Konstruktionsmöglichkeiten der iberischen Verben mit denjenigen der arabischen, zeigt sich uns folgendes Bild: Die unpersönliche Konstruktion existiert im Arabischen weder bei den Witterungsverben noch bei den Verben der Tageszeit. Das hängt zweifelsohne mit der starken Tendenz zur Personifizierung in den semitischen Sprachen zusammen. Der unpersönliche Gebrauch von *amanecer* und *anochecer* darf somit auf einen romanischen Ursprung zurückgeführt werden, zumal die übrigen romanischen Sprachen syntak-

tisch analoge Konstruktionen verwenden. Von der Konstruktion mit abstrakten Subjekt macht die Iberomania regen Gebrauch. In der Literatur lassen sich die unterschiedlichsten abstrakten Subjekte wie die verschiedenen Tageszeiten, die Wochentage, der Tag selbst, die Sonne, die Morgendämmerung usw. finden.<sup>3</sup> Da die unpersönliche Konstruktion mit Objekt der Person, im Gegensatz zu den Witterungsverben, für die beiden Verben der Tageszeit (*aşbaha* und *amsā*) nicht zu existieren scheint, kommt die Vermutung auf, dass es sich hier bei dieser Konstruktion im Arabischen um eine Übergangsform zur vollkommenen Personifizierung handelt. Im Spanischen und Portugiesischen hingegen finden wir solche Beispiele nicht nur wie im Arabischen bei den Witterungsverben (*nos ha llovido* 'es hat auf uns geregnet' = 'es hat geregnet'), sondern auch *amanecer* und *anochecer* können ein Objekt der Person zu sich ziehen und sind in dieser Konstruktion schon sehr früh belegt.<sup>4</sup> Bei der persönlichen Konstruktion werden die Übereinstimmungen zwischen den arabischen und den iberoromanischen Gegenstücken am deutlichsten. *Amanecer* und *anochecer* lassen wie *aşbaha* und *amsā* die Konjugation in allen Personen zu und schöpfen alle syntaktischen Möglichkeiten (Morgen resp. Nacht werden an einem Ort, in einem Zustand oder ohne Spezifizierung) aus.<sup>5</sup>

Bei solchen Übereinstimmungen kann es sich kaum um einen Zufall handeln: wir haben es hier ganz offensichtlich mit einer direkten syntaktischen sowie semantischen Übernahme aus dem Arabischen zu tun. Die persönliche Konstruktion ist schon sehr früh, d.h. seit dem 13. Jh. in der spanischen Literatur dokumentiert; interessanterweise stammen diese frühesten Belege aus spanischen Werken, die aus dem Arabischen übersetzt wurden. Unterziehen wir diese Werke einem Übersetzungsvergleich, so

3 "[...] siempre trayó de lágrimas la cara remojada, | non amanescie día que non fuese llorada." (gegen 1240) (*Libro de Apolonio*. Ed. Carmen Monedero. Madrid, Castalia, 1987 [= Clásicos Castalia 157]; p. 195, vv. 326c-d)

4 "Sopolo mio Çid, de coraçon le plaz; | salió de Murviedro una noch en trasonchada | amaneció a mio Çid en tierras de Mon Real." (1140) (*Poema de mio Çid*. Ed. Colin Smith. Madrid, Cátedra, 1983 [= Letras Hispánicas 35]; p. 182, vv. 1184-1186)

5 "E estando en esto, supo cómico la reina doña Violante amanesciera un dia á las puertas de Valladolid por entrar dentro [...]" (1340-52) (*Crónica del rey Don Fernando IV*. Madrid, 1953 [= BAE 66]; p. 101<sup>2</sup>).

"Ya vedes qué avemos pasado et sofrido de los búhos, et quántos amanescieron de nos muertos [...]" (1251) (*Calila et Dimna*. Ed. Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra. Madrid, Castalia, 1985 [= Clásicos Castalia 133]; p. 225)

stellt sich heraus, dass wir sowohl mit der Folgerung, der Übersetzung komme als Transferenzfaktor eine besondere Wichtigkeit zu, als auch überhaupt mit der Bekräftigung der arabischen These richtig liegen. Die von uns untersuchten Werke *Kalila wa-Dimna* / *Calila e Dimna*, *Muhtār al-ḥikam* / *Bocados de oro* und *Kitāb ādāb al-falāsifa* / *Libro de los buenos proverbios* beweisen augenfällig, dass es sich bei persönlichen konstruiertem *amanecer/anoecer* um syntaktische und semantische Arabismen handelt; jede solche Verwendung in einem spanischen Text ist direkt auf ein arabisches Vorbild zurückzuführen.<sup>6</sup> Ohne andere Kanäle sprachlichen Einflusses vernachlässigen zu wollen, sind wir der Meinung, dass für den hier diskutierten Arabismus die rege Übersetzungstätigkeit in der Hispania des 12./13. Jahrhunderts primär verantwortlich war, wobei es durchaus realistisch ist anzunehmen, dass die persönliche Konstruktion von *amanecer/anoecer* resp. *amanecer/anoitecer* auf mündlicher, nicht-literarischer Ebene vorbereitet und mitgetragen wurde.

Ein weiterer Punkt, der für die arabische These spricht, sind die Analogien bezüglich der unterschiedlich hohen Gebrauchsfrequenz von *amanecer/anoecer* resp. *aşbaha* und *amsā* und ihr Verhalten als Antonymenpaar.

Hält man sich die persönliche Konstruktionsart der Impersonalia der semitischen Sprachen und die den indogermanischen Sprachen geläufige unpersönliche Verwendung vor Augen, lässt sich die Behauptung vertreten, die iberoromanischen Verben, denen unsere Aufmerksamkeit gilt, stellten eine Art Verbindung indogermanischer und semitischer syntaktischer Möglichkeiten dar. Fest steht, dass das zusammengetragene Material und die kontrastive Analyse der Verhältnisse im Arabischen und in den iberoromanischen Sprachen aussagekräftig genug sind, um nur einen Schluss zuzulassen: *aşbaha* und *amsā* haben in der Iberoromania als bis auf den heutigen Tag erhaltene syntaktische und semantische Arabismen deutliche Spuren hinterlassen. Ihnen haben das Spanische und das Portugiesische eine ihrer faszinierendsten Besonderheiten, die für den indogermanischen Raum so ungewöhnliche persönliche Konstruktion von *amanecer/anoecer* resp. *amanecer/anoitecer*, zu verdanken.

6 *Yā ummu! a-lam taray ilā l-baiti n-nādiri yuṣbili u naṣīran wa-yumsī haš̄man* (Ḥunain b. Ishaq al-‘Ibādī, Abū Zaid: *Kitāb ādāb al-falāsifa*. Ed. ‘Abdarrahmān Badawī. Kuweit, Publications de l’Institut des Manuscrits Arabes, 1985; p. 94). ‘Madre, ¿non vedes las yerbas floridas que amanescen verdes y anocheçen secas?’ (*Libro de los buenos proverbios*. Ed. Harlan G. Sturm. Lexington, University Press of Kentucky, 1970 [= Studies in Romance Languages, 5]; p. 109)